



CURRÍCULUM ABREVIADO (CVA) –

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA

11/09/2017

Nombre y apellidos

Ma Ángeles Ciprés Palacín

NIF: 18003061H

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Nacida en 1957 en Huesca, Licenciada en Música (Título profesional de Piano), Doctora en Filología Francesa y Catedrática de Universidad desde el año 2011, ha dedicado 36 años a la docencia y a la investigación en la Universidad Complutense de Madrid. Cinco sexenios de investigación reconocidos por la ANECA comprenden gran parte de la actividad desarrollada en proyectos de investigación y en las numerosas publicaciones nacionales e internacionales.

Se ha dedicado a la lengua y la literatura francesas desde la Edad Media hasta la actualidad así como a la lengua y literatura occitanas y de modo privilegiado a la lingüística francesa, diacrónica y sincrónica como lo atestiguan las publicaciones y sus dedicaciones docentes. Directora del Grupo de Investigación UCM denominado ESCODIS, Estudios Contrastivos del Discurso, se ha dedicado en los últimos 8 años a esta disciplina lingüística que permite abordar el análisis de todos los enunciados y por consiguiente de los textos literarios, como prácticas de comunicación social en sus dimensiones enunciativa, referencial, retórica, textual y pragmática. Autora de 59 trabajos publicados, 27 de ellos en universidades y editoriales extranjeras; participante en 36 reuniones científicas, 17 de las cuales en universidades extranjeras; ponente en conferencias en universidades francesas y traductora en Institutos de Estudios e intérprete en reuniones científicas.

Miembro de comités científicos de revistas internacionales y nacionales así como de la Junta Directiva de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, miembro correspondiente de varios Institutos de Estudios Lingüísticos y Literarios y Directora, desde 2011, del Collège des Hautes Études Européennes “Miguel Servet” centro de

Tercer Ciclo adscrito a las Universidades Complutense de Madrid y Paris 1 Panthéon-Sorbonne. En 2014 realizó una estancia de investigación, como Visiting Scholar, en la Universidad de Stanford con un proyecto sobre la escritura de mujeres en lengua española e inglesa y su recepción en los Estados Unidos.

En el año 2015 el grupo de investigación que dirige ha iniciado la coordinación de una red europea de estudio de escritura de mujeres y estudios de género con cuatro grupos de investigación, 2 franceses, uno húngaro y uno inglés. Los objetivos a corto y medio plazo de esta colaboración científica son los siguientes: redacción de un manual europeo de la escritura de mujeres; creación de un observatorio de los escritos de mujeres en línea bajo el formato de un blog; establecimiento de vínculos con las editoriales y puesta en marcha de una formación internacional e interdisciplinar, en el nivel de Máster, bajo el auspicio del Programa Erasmus Plus y en colaboración con las universidades participantes: Lyon, Paris III, Toulouse, Pau, Bordeaux, Louvain-la Neuve, Tours, Leeds, ELTE – Budapest-.

En 2016, el grupo ESCODIS obtuvo financiación para un proyecto de Investigación I+D+I de tres años. Los datos de este proyecto del que es Investigadora Principal son los siguientes :

Título : Escritoras dentro y fuera del canon comercial en la ultramodernidad en España y Francia: análisis discursivo y cultural .

Referencia : FEM2015-67739-R

Duración : 2016-2018

Los profesores del Grado que participan en este proyecto son: Isabelle Marc, Cristina Vinuesa, Cristina Oñoro y Julia Oeri (Becaria FPU).

C.1. Publicaciones C. 1.1. Monografías y volúmenes editados

- El humor, la mujer y la literatura, (ISBN 978-84-9938-121-3), Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 2012, 104p.
- El Universo poético de Théodore Aubanel, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 1987, 2 volúmenes.

Artículos científicos y capítulos de libro (últimos 10 años)

1 / Capítulo de libro (en prensa) Nadia Mekouar & Maurice Daumas, *Le genre à l'épreuve des institutions culturelles Espagne-France : regards croisés*, « La réception des écrits de femmes d'expression française en Espagne en 2015 », Presses de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, 2017.

2/ Capítulo de libro Emiliana Ramos & Ander Ros, *Onomastika, hizkuntza eta historia. Ricardo Cierbideren omenezko Estudioak / Onomástica, lengua e historia. Estudios en honor de Ricardo Ciérbide*, «Un tratado de fonética y morfología francesa redactado en catalán del siglo XVIII», Onomastika Elkarte, Sociedad Vasca de Onomástica, Vitoria, 2017.

3/ Capítulo de libro: Jean-François Courouau, François Pic y Claire Torrelles (éds) *Amb un fil d'amistat. Mélanges offerts à Philippe Gardy*. 339-354. ISBN 978-2-9510129-7-4, pp.339-354. «La lettre d'amour de l'Antiquité au XIIIe siècle : Ovide, Arnaut de Marueilh et les *saluts d'amour* en ancien français », Toulouse: CELO, juin 2014

4/ «El discurso de la seducción en: La Princesse de Clèves, le Diable au corps y Belle du Seigneur», Patricia Cifre Wibrow y Manuel González de Ávila (eds.), *Cultura de la Seducción*, 163-170. ISBN: 978-84-9012-447-5, Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, julio 2014.

5/ «La lettre d'amour de l'Antiquité au XIIIe siècle : Ovide, Arnaut de Marueilh et les saluts d'amour en ancien français », Jean-François Courouau, François Pic y Claire Torrelles (éds) *Amb un fil d'amistat. Mélanges offerts à Philippe Gardy*. 339-354. ISBN 978-2-9510129-7-4, pp.339-354. Toulouse: CELO, juin 2014.

6/ « La réception de l'oeuvre théâtrale d'Albert Camus en Espagne », Khrisztina Horvath, Judit Maar (éds) *Camus de l'autre côté du mur. Réceptions de l'oeuvre camusienne*. Ángeles Ciprés Palacín y Anne Marie Reboul, ISBN 978-2-343-03320-4. Cahiers de la Nouvelle Europe, Paris : L'Harmattan. Mayo 2014.

7/ « Elementos lingüísticos galorrománicos en el textos aragonés Flor de las Ystorias de Orient del Scriptorium de Juan Fernández de Heredia », Alazet, no 23 (2012) 29-39 (ISSN 0214-7602) Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2012.

8/ «La versión aragonesa del Libro de Marco Polo (siglo XIV): en la frontera del ámbito galorrománico e iberorrománico», *Literaturas ibéricas medievales comparadas*, 147-159, (ISBN 978-84-608-1238-8), Universitat d'Alacant / SELGYC, 2012.

9/ «Las traducciones de literatura en aragonés a otras lenguas ibéricas y de éstas al aragonés», *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, Enric Gallén, Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (eds.), 19-35, (ISBN: 978-3-0343-0049-8). Peter Lang: Bruxelles, Bern, Berlin, Franckfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2010.

10/ «La phrase musicale de Vinteuil et la structure du récit poétique dans Un amour de Swann», Marcel Proust: escritura, reescrituras. Dinámicas del intercambio estético, Lourdes Carriedo & Ma Luisa Guerrero (eds.), 423-439, (ISBN: 978-90-5201-640-5),

P.I.E. Peter Lang: Bruxelles, Bern, Berlin, Franckfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2010.

11/ «L'étude du dialogal dans Elena de Bernat Manciet», La Voix occitane, éditeur Guy Latry, 1371-1384, (ISBN: 978-2-86781-591-1 (vol.2), Presses Universitaires de Bordeaux, 2009.

12/ «Les Tragiques de Théodore Agrippa d'Aubigné et l'écriture épico-dramatique de Bernard Manciet», Oc et oïl. Complémentarité et antagonisme de deux histoires littéraires de France, Kirsch, Fritz Peter (ed.), 161-182, Toulouse: Section Française de l'Association Internationale d'études occitanes, 2008.

13/ «Étude des marqueurs dialogiques dans le récit occitan « Vida de Joan de Larsinhac » de Robert Lafont», Intertexto y polifonía. Estudios en homenaje a Ma Aurora Aragón, 796- 805, 2008, (ISBN 978-84-8317- 719-8), Oviedo: Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 2008.

14/ «Le regard du narrateur: la perception et l'expression des sentiments dans un roman d'Emile Zola (Une page d'amour, 1878)», Percepción y Realidad, Estudios Francófonos, 489- 496, editado en CDR (ISBN 978-84-690-3864-2), Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 2007.

15/ «Analyse textuelle de Las Novas del Papagay, d'Arnaut de Carcassès», Littérature et linguistique: diachronie / synchronie, editado en CDR: sous la direction de Dominique Lagorgette et Marielle Lignereux, 297-335, (ISBN: 2-915797-07-2), Publicaciones de la Universidad de Savoie, 2007.

Proyectos

1/ *Escritoras dentro y fuera del canon comercial en la ultramodernidad en España y Francia: análisis discursivo y cultural*. Referencia: FEM2015-67739-R .Duración : 2016-2018. Convocatoria Nacional Retos I+D+I.

2/ *Women writers inside and outside the commercial canon in Spanish, French and English contemporary context: discursive and cultural analysis*. Del 9 de Julio al 10 de septiembre de 2014: Beca Fundación del Amo en la Universidad de Stanford (California EEUU). Investigador responsable: Ángeles Ciprés Palacín.

3/ *Humor e interrogación de la doxa en tiempos de conflicto o de crisis. Estudio comparativo (francés-español) del humor en la prensa y en la literatura contemporánea*. Proyecto de Investigación I+D+I. Ministerio de Ciencia e Innovación, referencia FFI2009-08499, subprograma FILO, tipo de proyecto B. Entidades participantes: Universidad Complutense de Madrid; Universidad Autónoma de Madrid;

Universidad de La Laguna; Universidad Pompeu Fabra; Université René Descartes-Paris-5, Université de Paris-13. Duración: 3 años (2009-2012). Investigador responsable: Dolores Vivero García.

4/ *Humor en la palabra de las mujeres e imágenes de la mujer en el humor como indicio de transformación social. Estudio comparativo de los procedimientos discursivos del humor en la literatura, el cómic, la crónica y la prensa escrita en el contexto cultural español y francés*. Proyecto de Investigación Tipo C, Gr58/08. BSCH-UCM. Entidades participantes: Universidad Complutense de Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Burgos, Centre d'analyse du discours (Paris-13). Duración: 2 años (2009 y 2010). Proyecto refinanciado para el curso 2011. Investigador responsable: Ma Ángeles Ciprés Palacín.

5/ *Didáctica de la producción escrita en lengua extranjera con tecnología digital*. Entidad financiadora: Universidad Rey Juan Carlos. Entidades participantes: Universidad Rey Juan Carlos y Universidad Complutense de Madrid (2003-2004) Investigador responsable: Luisa Piñeiro Maceiras (Universidad Rey Juan Carlos).

6/ *GALANET: site internet pour le développement d'une plate-forme pour l'intercompréhension en langues romanes*. Entidad financiadora: SOCRATES-LINGUA 90235-CP-1-2001-1-FR-LINGUA-L2). Entidades participantes: Univ. De Grenoble (Francia), UCM (España), UAB (España), Univ. Casino (Italia), Univ. Lyon (Francia), Univ. Aveiro (Portugal), Univ. de Mons (Bélgica) (2001-2004). Investigador responsable: Covadonga López Alonso (UCM).

Organización de eventos - Transferencia

1/ Directora del Curso de Verano del Colegio de Altos Estudios Europeos "Miguel Servet": *International Seminar on European legal and politics studies / Séminaire international d'études juridiques et politiques européennes*, Universidad Paris 1 Panthéon-Sorbonne, 3-8 julio 2017.

2/ Directora del Curso de Verano UCM: *La mujer y el Canon*. San Lorenzo de El Escorial, 3-8 de Julio de 2016.

3/ Co-directora del Curso de Verano UCM: *La idea de Europa: la filosofía ante el futuro de Europa*. Moderadora de todas las Mesas Redondas realizadas en dicho curso. Euroforum, San Lorenzo de El Escorial, 1-5 de julio de 2013.

4/ Participación en Comités de Organización de Congresos y Simposios: Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC) en Lucena, en septiembre de 2008; Barcelona en septiembre de 2010, Santiago de Compostela en septiembre de 2014 y Santander en Noviembre de 2016. Asociación de Profesores de Francés de la

Universidad (APFUE): Madrid, abril 2010.

5/ Coordinadora General del Congreso Internacional: *La Poesía ante el tercer milenio: poesía de las lenguas y lengua de la poesía*, noviembre 2000. Encuentro que reunió a numerosos poetas y profesores universitarios europeos con motivo de una reflexión sobre el hecho de la escritura poética y su relación con la sociedad y con el momento histórico del cambio de milenio.

Becas y distinciones

Beca Fundación del Amo, Universidad de Stanford (Julio-Septiembre 2014).

Profesora con mención de "excelencia docente" de su Universidad en los cursos 2005-2006 y 2014-2017.

Beca de Investigación del Programa d'Estudis Catalans "Joan Maragall" de la Fundación Ortega y Gasset (1990).

Beca predoctoral del Ministerio de Asuntos Exteriores, Institut de Langue et de Littérature d'Oc (Université de Paris-IV-Sorbonne) y en el CNRS de Paris (1982)

Beca del Gobierno Francés, Curso de Perfeccionamiento de Profesores de FLE en el Centre de Linguistique Appliquée de l'Université de Franche-Comté (Besançon (1978).

Evaluaciones Docentes

Programa DOCENTIA

Curso 2005/2006 – Profesora Excelente

Curso 2009 / 2010- 2 evaluaciones positivas 67.94 /100 y 65.36/100

Curso 2010-2011- 2 evaluaciones positivas 81.31/100 y 80/100

Curso 2014/2015- 1 evaluación muy positiva 90.71 /100

Curso 2015/2016. 3 evaluaciones Excelentes: 97.59/100; 95.09/100; 94.02/100
Nombramiento de Profesora Excelente

Gestión y Representación Académica

Directora del Collège des Hautes Études Européennes «Miguel Servet ». Universidad de Paris 1-Sorbonne. Fecha de nombramiento: 7 de diciembre de 2011.

Presidenta de la Junta de Personal Docente e Investigador de la UCM. Fechas de nombramientos: diciembre 2010 y enero 2015.

Miembro del Comité de Redacción del Boletín 1616 (SELGYC) desde febrero de 2009

Miembro del Panel de Expertos de ANECA desde 2008 y Vocal de HOMOLOGA de ANECA desde 2017.

Miembro de la Comisión de Evaluación de Madrid+D desde mayo 2017.

Vocal del Consejo de Publicaciones de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada. (SELGYC) desde diciembre de 2005.

Vicesecretaria y Tesorera de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada. (SELGYC), desde diciembre de 2004.

Miembro de la Comisión que juzga los trabajos de investigación para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados en el Departamento de Filología Románica de la Universidad Complutense de Madrid, desde el curso 2001-2002 hasta el curso 2010-2011.

Coordinadora de la materia de francés, del Curso de Orientación Universitaria, desde el año académico 1988/1989 hasta el año académico 1995/1996, y de las Pruebas de Acceso para la materia de francés desde el curso 2015-2016 hasta la actualidad.

Dirección de trabajos de investigación para la obtención del DEA, Trabajos Fin de Máster y Tesis Doctorales

-15 Trabajos de Fin de Master dirigidos entre 2010 y 2018.

DEA :

1/*La lengua criolla actual en las Antillas y su literatura. Lectura de unos poemas* de Édouard Glissant (1928)

Autora: Concepción Ramos Salazar

Fecha: junio 2001

Lugar: Departamento de Filología Francesa (UCM)

2/ *Étude du dialogue dans les textes maghrébins : « Le passé simple » de Driss Chraïbi et « L'enfant de sable » de Tahar Ben Jelloun*

Autora: Jamila Hezi

Fecha: Junio 2002

Lugar: Departamento de Filología Francesa (UCM)

3/ *La configuration sémantique dans « Paysage du tout » de Pierre Oster*

Autora: Victoria García Gil

Fecha: septiembre 200

Lugar: Departamento de Filología Francesa (UCM)

4/ *La sistematización paremiográfica con especial atención al español y al francés*

Autora: Ana Vizcarrondo Sabater

Fecha: junio 2006

Lugar: Departamento de Filología Francesa (UCM)

5/ *La caracterización lingüística del occitano cispirenaico aragonés*

Autor: Luis Santomá Juncadella

Fecha: junio 2007

Lugar: Departamento de Filología Románica (UCM)

TESIS DEFENDIDAS :

6/ Título: *El entorno lingüístico del occitano cispirenaico aragonés*

Doctorando: Luis Santomá Juncadella

Universidad Complutense de Madrid

Facultad: Filología

Fecha: Abril 2007

Fecha defensa: 12/07/2012

Calificación: Sobresaliente cum laude. **Premio Extraordinario de Doctorado 2013**

2/ Título: *Traducción de las locuciones lexemáticas y las paremias en Les Aventures de Tintin, de Hergé. Clasificación, equivalencia en español y particularidades de traducción de las unidades fraseológicas.*

Doctorando: Ana Vizcarrondo Sabater

Universidad: Complutense de Madrid

Facultad: Filología

Fecha: 14/02/2007

Fecha Defensa: 27 de febrero de 2017

Calificación: Sobresaliente.

3/ Título: *Dialogue et dialogisme dans l'œuvre de Katalin Molnár/ Diálogo y dialogismo en la obra de Katalin Molnár*

Doctorando: Julia Oeri

Becaria FPU del Grupo de Investigación ESCODIS, «Estudios Contrastivos del discurso».

Fecha: Marzo 2013

Fecha Defensa: Junio 2017

Calificación: Sobresaliente cum laude

TRABAJOS FIN DE MASTER DIRIGIDOS

MASTER EN PROFESORADO (UCM)

1/ Alumna : Nathalie Sáez Bourdeaut

Título : *Le Français sur Objectifs Spécifiques: réflexions et propositions didactiques à partir d'une expérience dans le secteur de la restauration.*

Máster en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas.

Facultad de Educación, Junio 2010

Calificación: 9'5 Sobresaliente

2/ Alumna: Nathalie Pividal

Título : *Utilisation des TICE dans l'enseignement secondaire. Configuration d'un cours branché*

Máster en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas

Facultad de Educación, Septiembre 2010

Calificación: 9'5/10 Sobresaliente

3/ Alumna: Jessica Soler Retamal

Título: *Le geste et la parole comme stratégies de communication actionnelle.*

Máster en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas

Facultad de Educación, Septiembre 2011

Calificación: 6 Aprobado

4/ Alumna: Andrea Sánchez Cajal

Título: *L'apprentissage significatif: groupes de travail coopératif dans un cours d'enseignement secondaire.*

Máster en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas
Facultad de Educación, Junio 2011
Calificación: 6 Aprobado.

5/ Alumna: Carmen Taberero Magro

Título: *Enseigner la phonétique: le jeu comme outil d'acquisition de la compétence orale en classe de FLE*

Máster en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas
Facultad de Educación, Junio 2012
Calificación: 9,5 Sobresaliente

6/ Alumna: Catalina Tussy Flores

Título: *L'apprentissage coopératif: de la motivation au développement des compétences communicatives et sociales des apprenants de fle en contexte scolaire*

Máster en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas
Facultad de Educación, Junio 2012
Calificación: 9, Sobresaliente

7/ Alumno: Jose Luís González Campos

Título: *La WebQuest: Un outil d'enseignement-apprentissage en classe de FLE*

Máster en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas

Facultad de Educación, Junio 2012

Calificación: 6 Aprobado.

8/ Alumna: Maria Rosario Coronado Peláez

Título: *L'Étude des Cas dans le processus d'enseignement-apprentissage du FLE*

Máster en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas

Facultad de Educación, Junio 2013

Calificación: 8 Notable.

9/ Alumna: Genoveva Santiago Martínez

Título: *Le théâtre-forum et la résolution des interactions difficiles: une stratégie pour le développement de la conscience interculturelle en classe de FLE*

Máster en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas

Facultad de Educación, Junio 2014

Calificación: 9 Sobresaliente

10/ Alumna: Silvia Sanz Lou

Título: *La Simulation Globale : proposition d'une activité visant à l'acquisition de la compétence de communication en cours de FLE*

Máster en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas

Facultad de Educación, Junio 2014

Calificación: 7,5 Notable

11/ Alumna: Maria Lucía Fernández Ruíz

Título: *L'animation d'un atelier d'écriture en groupes de travail collaboratif en cours de FLE : un pari pour l'enseignement des langues et des valeurs de respect environnemental*

Máster en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas
Facultad de Educación, Junio 2015
Calificación: 6,5 Aprobado

12/ Sara Garrido Castro

Título: « *Le court-métrage un outil de dynamisation en cours de FLE* ».

Máster en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas
Facultad de Educación, Septiembre 2015
Calificación: 7 Notable

13/ Laura Gómez García

Título: « *L'Application des TICE en cours de FLE. Les Wikis comme technologie collaborative d'apprentissage* »

Máster en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas
Facultad de Educación, Junio 2016
Calificación: 7 Notable

MASTER EN TRADUCCIÓN LITERARIA

14/ Lourdes Carrasco Esquitino

Título: « *Traducción y análisis traductológico de "Les Variations Goldberg" de Nancy Huston* »

Máster en Traducción Literaria (Francés)
Facultad de Filología, Julio 2017

Calificación: 8 Notable

15/ Carlos Valdivia Biedma

Título: « *La censura franquista en la literatura desviada: el guion literario (1939-1977)* »

Máster en Traducción Literaria (Francés)
Facultad de Filología, Julio 2017

Calificación: 9,7 Sobresaliente

16/ Lucía Vicario Alonso

Título: *La invisibilidad y el deseo en la mujer madura. Traducción y análisis traductológico de un extracto de la novela francesa Celle que vous croyez de Camille Laurens*

Máster en Traducción Literaria (Francés)

Facultad de Filología, Septiembre 2017

Calificación: 7:5

17/ Verónica Martínez Bouzas

Título: *La simulation théâtrale. Le théâtre comme un outil didactique*

Máster en Formación del Profesorado

Facultad de Filología, Noviembre 2017

Calificación: 6

